

E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA

13 LUGLIO 2025



Domenica dei Santi Padri del IV Concilio Ecumenico in Calcedonia, e dei Santi Padri del I Concilio Ecumenico in Nicea, del II in Costantinopoli, del III in Efeso, del V e del VI in Costantinopoli – San Gabriele Arcangelo. Santo Stefano Sabaita, il Taumaturgo. Tono IV. Eothinon V. Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.

CATECHESI MISTAGOGICA



Il versetto che precede l'inizio di questo Vangelo, "Voi siete il sale della terra", sottolinea con maggiore enfasi la situazione dei discepoli e della chiesa in generale: sale della terra e luce del mondo. Questo brano, che fa da appendice alle beatitudini, è un invito rivolto non solo ai discepoli presenti, ma ai fedeli di ogni tempo. La loro missione di dare sapore alla terra (l'umanità) per Dio è espressa con l'immagine del sale, mentre il loro compito di illuminare il mondo con la luce delle opere buone è illustrato dalle immagini della città collocata in alto e della lucerna che non deve essere messa sotto il moggio. Il detto sul sale è riportato, ma in contesti diversi e con sfumature di significato alquanto divergenti, dagli altri due Vangeli sinottici. Si dice come è tradotto "si dovrà dare sapore" ma il testo greco ammette anche un'altra traduzione: "con cosa gli si restituirà il sapore". Riguardo alla Luce del mondo, Cristo dirà di sé stesso: "Io sono la luce del mondo", mentre nell'Antico

Testamento si afferma che Israele è "Luce delle genti" (Is 42,6). Nel giudaismo, tale immagine veniva di buon grado riferita alla legge del Tempio, come pure a eminenti personalità religiose. Qui si intende suggerire che questa prerogativa passa dall'Antico Israele al Nuovo popolo di Dio. Gesù si sofferma nell'assicurare al suo pubblico israelita la validità della legge; addirittura, si pone in atteggiamento polemico nei confronti dei Rabbini del suo tempo che osavano fare delle gerarchie all'interno della legge, creando distinzioni tra precetti più o meno importanti. Già qui è affermato il senso generale della legge: essa va osservata per il suo valore di unione con quel Dio che l'ha donata, indipendentemente dall'importanza del singolo precetto. Se Cristo vive in noi, l'insegnamento del vangelo è molto chiaro: osservare ed insegnare i buoni precetti. "Chi, dunque, trasgredirà uno solo di questi minimi precetti e insegnerà agli altri a fare altrettanto, sarà considerato minimo nel regno dei cieli". La concezione del tempo ammetteva diverse posizioni nel Regno di Dio; il misero si riteneva riservato a chi avesse trascurato i piccoli precetti della legge, essere misero nel Regno dei Cieli può significare esserne escluso del tutto.

Grande Dossologia e "Simeron sotirìa".

1^a ANTIFONA

Agathòn tò exomologhísthe tò Kiríò, kè psállin tò onòmati su, Ìpsiste.

Tës presvies tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë emrin tënd, o i Lartë.

Me lutjet e Hyllindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.

Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

O Kirios evasilefsen, efrèpian enedhísato, enedhísato o Kirios dhìnamin kè periezòsato.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psállondàs si: Alliluia.

Zoti mbretëron, veshet me hjeshtë, Zoti veshet me fuqi dhe rrethohet. Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha tò Kirio, alalàxomen tò Theò tò Sotiri imòn.
*Tò fedhròn tis Anastàseos kirigma * ek tù Anghèlu mathùse * e tù Kiriu Mathìtrie, * kè tìn progonikìn apòfasin aporrìpsase, * tis Apostòlis kafchòmene èlegon: * Eskìlefte o thànatos, * ighèrthi Christòs o Theòs, * dhorùmenos tò kòsmo tò mèga èleos.*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.
*Kur e xunë lajmin gazmor të ngjalljes * dishipulleshat e Zotit * nga ana e Ëngjellit * dhe zdhukjen e mallkimit të Parëprindërvet * me shumë hare i thojn Apostulvet: * U shkel vdekja * dhe u ngjall Krishti Perëndi, * që i dhuroi jetës të madhen lipisi. (H.L.f.22)*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.
Appreso dall'Angelo il lieto annuncio della Risurrezione e liberate dall'ereditaria condanna, le discepolo del Signore dicevano fiere agli Apostoli: è stata spogliata la morte, è risorto il Cristo Dio, per donare al mondo la grande misericordia.

ISODHIKON

Dhëfte proskìnisomen ke prospèsomen Christò.
Sòson imàs, Iè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.
O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

TONO IV

Tò fedhròn tis Anastàseos kirigma * ek tù Anghèlu mathùse * e tù Kiriu Mathìtrie, * kè tìn progonikìn apòfasin aporrìpsase, * tis Apostòlis kafchòmene èlegon: * Eskìlefte o thànatos, * ighèrthi Christòs o Theòs, * dhorùmenos tò kòsmo tò mèga èleos.

Kur e xunë lajmin gazmor të ngjalljes * dishipulleshat e Zotit * nga ana e Ëngjellit * dhe zdhukjen e mallkimit të Parëprindërvet * me shumë hare i thojn Apostulvet: * U shkel vdekja * dhe u ngjall Krishti Perëndi, * që i dhuroi jetës të madhen lipisi. (H.L.f.22)

Appreso dall'Angelo il lieto annuncio della Risurrezione e liberate dall'ereditaria condanna, le discepolo del Signore dicevano fiere agli Apostoli: è stata spogliata la morte, è risorto il Cristo Dio, per donare al mondo la grande misericordia.

Iperdhedhoxasmènos ì, * Christè o Theòs imòn, * o fostiras epì ghis * tùs Patèras imòn themeliòsas, * kè dhi'aftòn pròs tìn alithinìn pistìn * pàndas imàs odhighìsas: * polièfsplanchnè, dhòxa si.

Je plot lavdí, o Krisht Perëndia ynë *, që i vure mbi dhé po si ylëz të dritshëm Etërit tanë *, dhe me ata *, ti na holqe gjithë *, tek besa e vërtetë, * o Lipisjar, lavdí tij. (H. L., f.14)

Tu sei più che glorioso, o Cristo Dio nostro, tu che hai stabilito i nostri padri come astri sulla terra, e per mezzo loro ci hai guidati tutti alla vera fede: o tu che sei pieno di ogni misericordia, gloria a te.

(APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

KONDAKION

Prostasia * tòn Christianòn akatèschinde, * mesitia * pròs tòn Piitìn ametàthete, * mì paridhis * amartolòn dheiseon fonàs, * allà pròfthason, os agathì, * is tìn voithian imòn, * tòn pistòs kravgazòndon si: * Tàchinon is presvìan, * kè spèfson is ikesian, * ì prostatévusa ài, * Theotòke, tòn timòndon se.

O ndihmë e pamposhtur e të krishterëvet * ndërmjetim i pandërprerë ndaj krijësit * mos i resht lutjet tona mbëkatarësh * por eja shpejt si e mirë * edhe neve na ndihmë që të thërresim me besë * O Hyjlindse, mos mëno të ndërmjetosh për ne * edhe shpejt shpëtona * ti që ndihmon gjithmonë ata që të nderojnë. (H. L., f.174)

Avvocata mai confusa dei Cristiani, stabile mediatrice presso il Creatore, non disprezzare le supplici voci dei peccatori, o tu che sei buona, ma accorri in aiuto di quelli che a te gridano con fede: Presto intercedi per noi, affrettati a salvarci, tu che sempre proteggi chi ti onora, o Madre di Dio.

APOSTOLO (Tt 3, 8 - 15)

- Gioite nel Signore ed esultate giusti, e giubilate voi tutti retti di cuore. (*Sal 31, 11*)
- Beati coloro ai quali sono state rimesse le colpe e perdonati i peccati. (*Sal 31, 1*)

- Kini haré në Zotin e gëzoni, ju të drejtë; ngazëlloni gjithë ju me zëmër të drejtë. (*Ps 31, 11*)
- Të lumtur ata kuj ju ndëlyen fajet e ju lajtin mbëkatet. (*Ps 31, 1*)

DALLA LETTERA DI PAOLO A TITO

Figlio Tito, questa parola è degna di fede e perciò voglio che tu insista su queste cose, perché coloro che credono a Dio si sforzino di distinguersi nel fare il bene. Queste cose sono buone e utili agli uomini. Evita invece le questioni sciocche, le genealogie, le risse e le polemiche intorno alla Legge, perché sono inutili e vane. Dopo un primo e un secondo ammonimento sta' lontano da chi è fazioso, ben sapendo che persone come queste sono fuorviate e continuano a peccare, condannandosi da sé. Quando ti avrò mandato Àrtema o Tichico, cerca di venire subito da me a Nicòpoli, perché là ho deciso di passare l'inverno. Provvedi con cura al viaggio di Zena, il giurista, e di Apollo, perché non manchi loro nulla. Imparino così anche i nostri a distinguersi nel fare il bene per le necessità urgenti, in modo da non essere gente inutile. Ti salutano tutti coloro che sono con me. Saluta quelli che ci amano nella fede. La grazia sia con tutti voi. Amin.

Alliluia (3 volte).

- O Dio, con le nostre orecchie abbiamo udito, i nostri padri ci hanno raccontato l'opera che hai compiuto ai loro giorni, nei tempi antichi. (*Sal 43, 2*)

Alliluia (3 volte).

- Ci hai salvati dai nostri avversari, e hai confuso i nostri nemici. (*Sal 43, 8*)

Alliluia (3 volte).

NGA LETRA E PALIT TITIT

O Biri im Tit, kjo fjalë është për m'e pasur besë, dhe për këtë dua se të ngjatesh mbi këto shërbise:se ata që kanë besë te Perëndia të mundohen të jenë të parët në shërbiset e mira. Këto janë të mira e të vlyera për njerëzit. Ruhu ka shërbiset e llávura, si diskutimet e pamendë, ka gjenealogjitë, ka të zënurat e luftat rreth ligjës, sepse nëng lýpsen e janë të kota. Pra ç'e nëmreve një herë e dy, rri llargu ka njeriu eretik, ture dijtur se kjo gjindë duall jashtë udhës e se vijon e bën mëkat, ture udënuar vet. Kur të dërgonj Artemanë e Tihjikun tek ti, kërkò të vish mbjatu tek u, ndë Nikopòll, sepse atjë vendosa të shkonj dimrin. Kujdësu mirë për udhëtimin e Zënës, ligjëtarit, e të Apollit: që të mos t'i lypset faregjë atyre. Le të xënë kështu edhe tanët të shënohen ndër veprat e mira për lypsjet e duhura, për mos të rrojën një jetë të pavlerë. Të dërgojën të falat gjithë ata që janë me mua. Jipi të falat gjithë atyreve që na dashurojën te besa. Hiri qoftë me ju të gjithë!

Alliluia (3 herë).

- O Perëndi, me veshët tanë kemi gjegjur, étërit tanë na rrëfeytin veprat që bëre ndër ditët e tyre, ndër motet që shkuan. (*Ps 43, 2*)

Alliluia (3 herë).

- Na shpëtove ka kundërshtarët tanë dhe turpërove armiqtë tanë. (*Ps 43, 8*)

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Mt 5, 14 - 19)

Disse il Signore ai suoi Discepoli: «Voi siete la luce del mondo; non può restare nascosta una città collocata sopra un monte, né si accende una lucerna per metterla sotto il moggio, ma sopra il lucerniere perché faccia luce a tutti quelli che sono nella casa. Così risplenda la vostra luce davanti agli uomini, perché vedano le vostre opere buone e rendano gloria al vostro Padre che è nei cieli. Non pensate che io sia venuto ad abolire la Legge o i Profeti; non sono venuto per abolire, ma per dare compimento. In verità vi dico: finché non siano passati il cielo e la terra, non passerà neppure uno iota o un segno della legge, senza che tutto sia compiuto. Chi dunque trasgredirà uno solo di questi precetti, anche minimi insegnerà agli uomini a fare altrettanto, sarà considerato minimo nel regno dei cieli. Chi invece li osserverà e li insegnerà agli uomini, sarà considerato grande nel regno dei cieli».

VANGJELI

I tha Zoti Dishipulvet të tij: “Ju jini drita e jetës: s'mund të qëndronjë e fshehët një horë e vënur mbi një mal, as dhezet një hilnar për të vëhet nën menxën, po mbi kandëllierin, se t'i bënë dritë gjithëve atyre që janë te shpia. Kështu shkëlqeftë drita juaj përpara njerëzvet, se të shohën veprat tuaja të mira dhe të lavdërojën Átin tuaj ç'është ndër qielt. Mos mendoni se u erdha të shkatërronj ligjën o profitët: s'erdha të shkatërronj, po të plotësonj. Sepse me të vërtetë ju thomjuve: njera mos të shkofshin qielli e dheu, mos një jotë, o një korrovì do të humbet nga ligja, njera sa të plotësohen të gjitha. Kush pra shkeltë edhe vet një ndër më të vigjëlit të këtyrekumandamenteve, e i mbëssoftë njerëzvet të bëjën njetër aqë, ai do të jetë mbajtursi më i vogëli te rregjëria e qieltvet; po ai që i nderoftë dhe ja mësoftë njerëzvet, do të jetë thërritur i madh te rregjëria e qieltvet”.

KINONIKON

Enìte tòn Kìrion ek tòn
uranòn, enìte aftòn en tis ipsìstis.
Allilùia. (3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qielvet,
lavdëronie ndër më të lartat. Allilùia.
(3 herë)

Lodate il Signore dai cieli,
lodatelo nell'alto dei cieli. Allilùia.
(3 volte)



La ricezione del Vaticano II, con le gioie e i tremori, che l'hanno caratterizzata, ha alimentato una stagione di aggiornamento della modalità di trasmissione della fede, radicata sulla riscoperta e sulla conoscenza del patrimonio teologico e liturgico che ha caratterizzato, da sempre, la vita delle nostre comunità nella fedeltà a quanto era stato trasmesso dai Padri. In questo percorso di riscoperta e di conoscenza, nel quale, anche grazie alla ricostruzione storico teologica delle vicende dell'Eparchia nel XX secolo, sempre più emerge la vivace vitalità delle comunità locali, fondamentale è stata la celebrazione prima del Sinodo Eparchiale (1995-1996) e poi del II Sinodo Intereparchiale (2004-2005), che costituiscono delle fonti vive che l'Eparchia è chiamata a rileggere e a condividere proprio nell'approssimarsi del 1700° anniversario del Concilio di Nicea che, per la Chiesa Cattolica in Italia, coinciderà con la celebrazione del primo Sinodo nazionale. [p. 62]